

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczcie ich też waszych synów – mów o nich, gdy przebywasz w swym domu* i** gdy odbywasz drogę, gdy kładziesz się i wstajesz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczcie ich też swoje dzieci — mów o nich, gdy jesteś w domu, gdy odbywasz drogę, przed snem i kiedy wstajesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nauczcie ich swoje dzieci, rozmawiając o nich, gdy siedzisz w domu i gdy będziesz w drodze, gdy się kładziesz i gdy wstajesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nauczajcie ich synów waszych, rozmawiając o nich, gdy usiądziesz w domu twym, i gdy będziesz w drodze, i gdy się układziesz, i gdy wstaniesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nauczajcie syny wasze, aby je rozmyślali, kiedy siedzieć będziesz w domu twym i chodzić będziesz w drodze, i układziesz się, i wstaniesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nauczcie ich wasze dzieci, powtarzając je im, gdy przebywacie w domu, gdy idziecie drogą, gdy kładzicie się i wstajecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nauczajcie ich swoich synów, mówiąc o nich, gdy siedzisz w domu i gdy jesteś w drodze, i gdy się kładziesz, i gdy wstajesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczajcie ich waszych synów, mówiąc o nich, gdy przebywacie w domu, idziecie drogą, gdy się kładzicie i wstajecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nauczcie ich wasze dzieci i mówcie o nich przebywając w domu, idąc drogą, kładąc się spać i wstając ze snu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wpajajcie je waszym synom, opowiadajcie o nich zarówno przebywając w domu, jak i idąc drogą, kładąc się na spoczynek, jak i powstając.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Od wczesnego dzieciństwa] będziesz uczył tych [słów] swoich synów, [żeby byli przyzwyczajeni] mówić o nich, gdy będziesz siedział w swym domu i gdy będziesz w drodze, gdy będziesz się kładł [w nocy] i gdy wstaniesz [rano].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навчите ваших дітей говорити їх коли сидять в хаті і ходять в дорозі і лежать і встають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nauczajcie ich waszych synów, mówiąc o nich, gdy będziesz w twoim domu, gdy pójdziesz drogą, gdy się położysz i gdy wstaniesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nauczajcie ich też swoich synów, mówiąc o nich, gdy siedzisz w domu i gdy idziesz drogą, i gdy się kładziesz,

¹⁾ w swym domu : wg PS: w domu.

²⁾ W PS brak spój w tym i następnym przypadku w tym wersecie.

			i gdy wstajesz.
--	--	--	-----------------